

Fédération Nationale des Etudiants en Orthophonie

Annuaire des mémoires  
bilinguisme  
2009-2020

**FNEO**

FÉDÉRATION NATIONALE DES ÉTUDIANTS EN ORTHOPHONIE



# Année 2019 – 2020

## CARREE Clotilde (Nantes)

Evaluation du langage oral des enfants grandissant dans un contexte de bilinguisme franco-arabe

Dirigé par : LE GAREC Soizick, Pédiopsychiatre ; BRISSET Isolde, Orthophoniste

Résumé : La demande croissante de soins chez les patients bilingues amène les orthophonistes à repenser leur pratique professionnelle. Le manque de connaissances sur le bilinguisme et la carence des outils d'évaluation peuvent entraîner une sur-évaluation ou une sous-évaluation des troubles du langage oral.

Trois enfants exposés à la fois au français et à l'arabe, âgés de 4 ans et 6 ans, sont évalués en français avec la N-EEL et en arabe avec l'ELAL d'Avicenne. Un questionnaire parental a été administré afin de comprendre les habiletés langagières de l'enfant ainsi que le contexte linguistique et culturel dans lequel il évolue. Les évaluations réalisées nous ont assuré que le bilinguisme s'exprime de manière différente chez chaque participant. La prise en compte des langues maternelles lors de l'évaluation orthophonique permet une compréhension plus précise du fonctionnement linguistique du patient et apporte un nouvel éclairage dans le diagnostic orthophonique.

Contact mail : [clotilde.carree@laposte.net](mailto:clotilde.carree@laposte.net)

## LEBRUN Jeanne (Lyon)

Pertinence d'adaptations réunionnaises au test d'ELO

Dirigé par : NOEL Audrey, Orthophoniste, Chercheuse

Résumé : Test d'adaptations réunionnaises qui concernent la cotation et la passation. Population pathologique retard de langage, parole ou dysphasique. Echantillon bilingue créole français GSM et CM2

Contact mail : [jeanne.lebrun01@gmail.com](mailto:jeanne.lebrun01@gmail.com)

## SITTER Loane (Lille)

Impact du bilinguisme sur les performances en langage écrit - Impact de la connaissance de la langue allemande sur le traitement du français écrit

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Etudier l'influence de la connaissance de la langue allemande sur la façon dont les enfants maîtrisent le langage écrit en français

Contact mail : [loane.sitter@gmail.com](mailto:loane.sitter@gmail.com)

## TRIBORD Mailys (Paris)

Evaluation du langage oral des enfants bilingues : quand elle est possible uniquement en français

Dirigé par : PARISSÉ Christophe, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université

Résumé : NR

Contact mail : [mailys.tribord@icloud.com](mailto:mailys.tribord@icloud.com)

## YVERNAULT Claire (Limoges)

Caractéristiques lexicales et morphologiques d'enfants bilingues bascophones de CE1 en fonction du taux d'exposition à la langue

Dirigé par : POURQUIE Marie, Chercheuse

Résumé : Ce mémoire s'intéresse à l'impact de l'exposition aux langues sur l'acquisition du lexique et de la morphologie chez l'enfant bilingue. Littérature : Le taux d'exposition à la langue a un impact sur le lexique de l'enfant bilingue. La morphologie a été moins étudiée. Les enfants faiblement exposés devaient montrer des performances expressives inférieures à celles des enfants moyennement et fortement exposés, ces derniers devant afficher un niveau langagier similaire. La question de l'influence du taux d'exposition sur la production langagière ou à la fois sur la production et la compréhension reste ouverte. Méthodologie : Dans cette étude, 30 enfants bilingues basque-français âgés de 7 ans plus ou moins exposés au basque ont passé le test fLEX (Pourquié, 2016). Il évalue le langage oral et notamment le lexique et la morphologie en expression et réception. Résultats : les enfants faiblement exposés ont bien un niveau inférieur mais les compétences des enfants moyennement et fortement exposés ne sont comparables qu'en morphologie et non en lexique. Ces résultats confirment en partie la littérature ; en production, les enfants faiblement exposés ont une performance inférieure aux enfants moyennement et fortement exposés. Contrairement à nos attentes, tous les enfants n'ont pas un niveau de compréhension morphologique similaire. Conclusion : Le taux d'exposition semble donc avoir un impact sur l'expression et la réception langagière. Du fait du faible échantillon, ces résultats ne peuvent être généralisés à l'ensemble de la population. Dans le diagnostic orthophonique de l'enfant bilingue, il faudrait donc notamment tenir compte de l'exposition à la langue ; une compréhension chutée ne serait pas signe d'un TDL, elle pourrait également être retrouvée dans le cas du développement langagier bilingue typique.

Mots-clés : Bilinguisme, exposition à la langue, basque, lexique, morphologie

Contact mail : [bazur64@hotmail.com](mailto:bazur64@hotmail.com)

## Année 2018 – 2019

### CHAMI Mouna (Lille)

Impact du bilinguisme sur les performances en langage écrit : évaluation en lecture, transcription et compréhension d'enfants de 9 à 11 ans.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse et Chargée d'enseignement à l'Université

**Résumé** : En France, les orthophonistes sont de plus en plus confrontés à des enfants évoluant dans un contexte bilingue. Il est donc nécessaire d'étudier leur développement langagier, afin d'appréhender au mieux leur évaluation et leur prise en charge. Ce mémoire se focalise plus précisément sur l'acquisition du langage écrit, car les études sur ce sujet sont rares et incomplètes, notamment lorsque le français est acquis en langue seconde (Joy, 2011). L'objectif de ce mémoire est tout d'abord de contribuer à fournir des données supplémentaires concernant les performances en langage écrit, en lecture, transcription et compréhension de texte, d'enfants âgés de neuf à onze ans scolarisés en CM1 et CM2. Puis, de mettre en évidence un impact du bilinguisme sur le traitement du langage écrit en français, en tant que langue seconde, à travers une analyse comparative des performances avec un groupe d'enfants monolingues. En conclusion, notre étude n'a pas permis de mettre en évidence l'existence d'un impact du bilinguisme dans les trois domaines langagiers évalués. Notre population bilingue ne présentait pas de performances corroborant les données de la littérature. De plus, notre étude comporte de nombreuses limites méthodologiques. Les mémoires faisant suite à cette étude permettront d'approfondir ou renforcer ces résultats par le recueil de données complémentaires.

**Contact mail** : [mouna.chami.etu@univ-lille.fr](mailto:mouna.chami.etu@univ-lille.fr)

**LUQUET Julie, MEZIANE Selma (Strasbourg)**

**Évaluation du langage oral des enfants bilingues précoces consécutifs turc-français de CP et de CE1 : étude préliminaire de la pertinence d'une sélection d'outils pour l'évaluation du langage oral.**

Dirigé par : THUILLIER Stéphanie, Orthophoniste et Chargée d'enseignement à l'Université ; AKINCI MehmetAli, Chercheur ; VASSILIADOU Hélène, Chercheuse

**Résumé** : Au vu de la difficulté à évaluer les enfants bilingues consécutifs en orthophonie et du risque de sur et de sous-diagnostic auquel ils sont particulièrement exposés, nous avons entrepris d'étudier les capacités langagières orales d'enfants bilingues consécutifs turc-français de CP-CE1. Nous avons donc évalué ces enfants dans leur langue seconde (français) et dans leur langue première (turc), dont l'éloignement typologique au français est important. Nous avons comparé les résultats des deux groupes suivants : (a) 19 enfants bilingues non suivis en orthophonie à développement typique (Bi-DT), (b) 10 enfants bilingues suivis en orthophonie (Bi-ORTHO), au moyen d'une sélection d'épreuves de l'Evaleo 6-15® et de l'épreuve LITMUS-NWR-FR. Le premier objectif était de déterminer si certaines épreuves de l'Evaleo 6-15® se montraient plus sensibles que d'autres à la détection de difficultés langagières au sein de notre population ; il s'avère que les épreuves de phonologie semblent distinguer le mieux Bi-DT et Bi-ORTHO. Comme attendu, les épreuves de lexique ne distinguent pas Bi-DT et Bi-ORTHO : les résultats apparaissent généralement inférieurs à la norme monolingue établie par l'Evaleo 6-15®. Contrairement à nos attentes, l'épreuve de répétition de phrases et l'étude de la macrostructure et des inférences du récit ne différencient pas non plus Bi-DT et Bi-ORTHO. Le deuxième objectif était de déterminer si la combinaison de plusieurs épreuves permettait d'affiner le diagnostic orthophonique : LITMUS-NWR-FR semble complémentaire à la répétition de logatomes de l'Evaleo 6-15® dans l'évaluation de la phonologie de notre population. Le

troisième objectif était de relever les spécificités langagières de notre population afin de faciliter l'interprétation des erreurs pouvant être commises par celle-ci. Des caractéristiques spécifiques de notre population apparaissent au niveau phonologique, lexical et morphosyntaxique. Les résultats de cette étude, incluant un comparatif interlangue, pourront aider les orthophonistes dans leur démarche interprétative lors de l'évaluation du langage oral de ces enfants.

Contact mail : [selma-meziane@live.fr](mailto:selma-meziane@live.fr)

## MAUVISSEAU Sara (Lyon)

Évaluation en milieu créole : pertinence de la mise en place d'adaptations pour le test ELO de Khomsi dans le cadre de l'évaluation d'enfants réunionnais bilingues.

Dirigé par : NOEL Audrey, Orthophoniste et Chercheuse

Résumé : Le bilan orthophonique du langage oral permet d'évaluer les capacités et les difficultés d'un enfant. Lorsqu'un enfant est bilingue, il est important de prendre en compte les deux langues et d'analyser les erreurs commises. A l'île de La Réunion, la plupart des enfants reçus sont créolophones. Ils parlent français et créole dans une dynamique interlectale. Plusieurs études ont montré que les tests utilisés sont inadaptés car élaborés pour des enfants métropolitains monolingues. Malgré les étalonnages spécifiques créés, il persiste des biais dans cette évaluation. Nous avons choisi de nous intéresser à la batterie d'Evaluation du Langage Oral (ELO) de Khomsi. Nous avons proposé des adaptations pour les items pouvant poser un problème en élaborant une deuxième cotation du test. Des enfants de Grande Section de Maternelle et de CM2 ont été évalués, puis les scores ont été calculés selon les différentes cotations et étalonnages. Ces résultats ont permis de confirmer l'importance de l'étalonnage réunionnais. Ils ont également montré que, pour certaines épreuves (lexique et morphosyntaxe), l'apport d'adaptations à l'étalonnage métropolitain pouvait apporter des informations sur le profil de l'enfant. Les résultats de l'étalonnage réunionnais sont à faire apparaître sur le compte-rendu de bilan pour l'évaluation quantitative. La comparaison de ces résultats aux résultats adaptés calculés avec l'étalonnage métropolitain peut être intéressante pour l'interprétation et la pratique clinique. L'impact de cette étude est limité par la taille de la population interrogée. Une suite possible serait de tester des enfants avec un trouble du langage avéré afin de vérifier que les adaptations n'entraînent pas de sous-diagnostic. Il serait également envisageable de créer un étalonnage réunionnais prenant en compte le lexique réunionnais. Contact mail : [sara.mauvisseau@gmail.com](mailto:sara.mauvisseau@gmail.com)

## NAVET Adèle (Rouen)

Émergence du Français en contexte de scolarisation initiale chez les enfants turcophones.

Dirigé par : AKINCI Mehmet-Ali, Chercheur et Chargé d'enseignement à l'Université

Résumé : Observation et évaluation de 8 enfants allophones en toute petite section du mois d'octobre au mois d'avril. Description de l'acquisition du Français et mécanismes d'apprentissages.

Contact mail : [adele.navet@gmail.com](mailto:adele.navet@gmail.com)

Contact téléphonique : 06 67 44 11 38

## TEIXEIRA Claudia (Lyon)

L'intérêt de la rééducation orthophonique monolingue dans la prise en soin des patients bilingues avec aphasie : facteurs influençant le transfert des bénéfices de la langue rééduquée vers la langue non-rééduquée, revue de littérature systématique. Dirigé par : FAURE Marie, Orthophoniste

Résumé : À l'heure de la mondialisation, de l'effacement des frontières et des flux migratoires toujours plus conséquents depuis le XXème siècle, les orthophonistes sont exposés de façon croissante aux populations bilingues présentant divers troubles cognitifs et communicationnels, dont l'aphasie. La grande variabilité des troubles en découlant et la pluralité des bilinguismes font de l'aphasie bilingue une entité clinique particulière, qui ne peut se résumer à un traitement unique. Nous avons donc cherché à identifier quels étaient les facteurs pouvant intervenir dans le transfert des effets thérapeutiques de la langue rééduquée vers la langue nonrééduquée. Pour cela, une recherche bibliométrique a conduit à la sélection, la lecture et l'analyse qualitative de vingt-six articles scientifiques. Le statut de la langue traitée, la proximité typologique des langues, la nature de la thérapie et la nature des éléments inclus dans le protocole thérapeutique sont les principaux facteurs sur lesquels il est possible d'agir pour espérer favoriser ce transfert. D'autres facteurs comme la place de la langue de l'environnement, le rôle d'un interprète dans la thérapie, l'intensité de la rééducation ou l'état du circuit du contrôle cognitif sont évoqués plus brièvement. Ces résultats soulèvent des implications cliniques importantes pour la pratique orthophonique.

Contact mail : [claudia.aurore.teixeira@gmail.com](mailto:claudia.aurore.teixeira@gmail.com)

Contact téléphonique : 06 87 42 12 11

## VANDAME Juliette (Lyon)

Évaluation de la parole et du lexique de l'enfant bilingue de langue maternelle française : création de la version française de l'outil Speakaboo à destination des orthophonistes non francophones.

Dirigé par : TOPOUZKHANIAN Sylvia, Orthophoniste et Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Les orthophonistes sont fréquemment confrontés à l'évaluation langagière des personnes bilingues, notamment pour l'établissement d'un diagnostic de trouble développemental du langage ou de la parole. À ce propos, des recommandations ont été énoncées par diverses organisations internationales promotrices de l'orthophonie qui préconisent l'évaluation dans toutes les langues de l'enfant. Speakaboo ([www.speakaboo.io](http://www.speakaboo.io)) est un outil qui tente de répondre à ces recommandations en proposant un outil d'évaluation de la phonologie et du lexique en production chez les enfants de 3 à 6 ans disponible dans plusieurs langues. Nous avons créé la version française à destination des orthophonistes non francophones rencontrant un enfant de langue maternelle française. Pour cela, nous avons suivi la trame de création décrite par les développeurs de Speakaboo et nous nous sommes appuyées sur les données psycholinguistiques du français, ainsi que sur les résultats de huit enfants et cinq adultes français. La version française ainsi créée comporte la liste d'items sélectionnés intégrée dans un jeu sur tablette tactile librement téléchargeable, une grille de cotation, un enregistrement vidéo des items énoncés à voix haute et un document résumé du système et du développement linguistique en français comportant notamment les résultats d'une cohorte

de 30 enfants français. Les caractéristiques de cet outil et sa pertinence pour l'évaluation langagière des enfants bilingues ont été discutées.

Contact mail : [vandamejuliette@gmail.com](mailto:vandamejuliette@gmail.com)

Contact téléphonique : 07 77 07 98 56

## Année 2017 – 2018

### ACHKIR Ilhem (Nice)

Étude des compétences linguistiques à l'oral et à l'écrit chez des enfants du CE2 au CM2 : comparaison entre des enfants de parents francophones vs non francophones.

Dirigé par : MALQUARTI Patricia, Orthophoniste ; PALASIS Katerina, Chercheuse

Résumé : L'idée est de comparer d'un point de vue morphosyntaxique les compétences de cette cohorte d'enfants. Nous allons dégager le système linguistique de l'enfant et son entrée dans la langue.

Contact mail : [Ilhem.achkir@gmail.com](mailto:Ilhem.achkir@gmail.com)

Contact téléphonique : 06 10 50 54 11

### APAP Murielle (Nancy)

Orthophonie & bilinguisme : étude des pratiques de l'évaluation du langage oral.

Dirigé par : BEILER Anne, Orthophoniste ; RISPAIL Marielle, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université Résumé : Réaliser un bilan de langage oral auprès d'enfants exposés à plusieurs langues est une situation fréquemment rencontrée par les orthophonistes à ce jour, mais néanmoins complexe. En effet, les thérapeutes n'ont à leur disposition que des outils normés sur une population monolingue rendant leur utilisation non pertinente auprès de sujets plurilingues. Ainsi, des recommandations ont été émises dans la littérature afin de les aider dans ce processus évaluatif. Par le biais de notre étude, nous souhaitons connaître la démarche des professionnel-le-s, en mettant en évidence les moyens mis en œuvre pour mener à bien ces évaluations et établir un diagnostic et un projet thérapeutique le plus objectif possible. Dans cette optique, sept orthophonistes ont accepté de participer à un entretien semi-directif, et une a accepté d'être filmée lors de la première rencontre avec une enfant et sa famille.

Les résultats rendent compte d'une démarche de bilan comparable à celle mise en place pour des enfants monolingues, complétée d'une recherche d'indicateurs dans la langue maternelle de l'enfant au moyen de diverses stratégies. Ces résultats soulignent la nécessité de se questionner sur les outils dont disposent les orthophonistes pour évaluer des patients bilingues ainsi que sur la formation qui leur est proposée, notamment dans le cadre de l'évaluation des pratiques professionnelles.

Contact mail : [murielle.apap@laposte.net](mailto:murielle.apap@laposte.net)



## BOINA Oreda (Paris)

Pertinence d'un étalonnage spécifique de la batterie ELO de Khomsi à la Grande Comores.

Dirigé par : GATIGNOL Peggy, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Étalonnage sur une population spécifique avec étude sur le trilinguisme présent dans cette population. Contact mail : [oreda.boina@gmail.com](mailto:oreda.boina@gmail.com)

Contact téléphonique : 06 34 22 08 21

## CARDINAL Maïté (Lyon)

Pertinence d'un étalonnage de l'Évaluation du Langage Oral de Khomsi pour les enfants francoturcs scolarisés en CP et CE1.

Dirigé par : HILAIRE-DEBOVE Géraldine, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Les enfants bilingues baignent dans un double environnement linguistique et culturel. Le développement de leur langage oral diffère donc de celui de leurs pairs monolingues. Néanmoins, en France, les orthophonistes continuent d'évaluer ces enfants avec des tests étalonnés sur des populations principalement monolingues. Cette étude propose de montrer la pertinence d'un étalonnage spécifique pour les enfants bilingues franco-turcs scolarisés au CP et CE1 en langage oral. Nous avons fait passer le test d'Évaluation du Langage Oral de Khomsi (2001) à quatorze CP et quatorze CE1 bilingues précoces consécutifs franco-turcs. Notre étude démontre qu'il existe une différence significative entre les scores des enfants monolingues et des enfants bilingues pour de nombreux modules de langage oral. En effet, pour les CP, seuls les scores de l'épreuve de répétition de mots ne sont pas significativement différents de ceux de l'étalonnage actuel. Pour les CE1, il n'existe également pas de décalage significatif pour l'épreuve de répétition de mots et pour le score en compréhension immédiate. Il semble donc important d'étalonner la batterie de langage oral pour ces populations sur de nombreux modules langagiers. Contact mail : [cardinal.maite@gmail.com](mailto:cardinal.maite@gmail.com)

Contact téléphonique : 06 67 27 23 64

## DI FABRIZIO-COLIGNON Laurie (Caen)

L'acquisition de la syntaxe et de la morphologie chez les enfants bilingues précoces consécutifs : Etude autour d'enfants turcophones à 5, 7 et 10 ans.

Dirigé par : AKINCI Mehmet-Ali, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université ; POULAIN Aminah, Orthophoniste

Résumé : Comment évolue la syntaxe et la morphologie du français dans le langage oral chez des enfants n'ayant pas cette langue pour langue première.

Contact mail : [lauriedifabrizio@wanadoo.fr](mailto:lauriedifabrizio@wanadoo.fr)

## GUINAULT Stéphanie (Toulouse)

Intérêt du recours à l'interprète professionnel dans le bilan orthophonique de l'enfant plurilingue.

Dirigé par : NC

Résumé : NC

Contact mail : [s\\_jobert@yahoo.fr](mailto:s_jobert@yahoo.fr)

Contact téléphonique : 06 81 20 07 45

## KHAWAND Chris (Lyon)

Le bilinguisme tardif des enfants français d'origine arabe : Etat de l'art.

Dirigé par : SAIDI Darine, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Revue de la littérature sur le bilinguisme tardif arabe-français.

Contact mail : [chris.khawand@gmail.com](mailto:chris.khawand@gmail.com)

## LEFEVRE Margaux (Poitiers)

Représentations et pratiques parentales : lien avec les troubles du langage chez l'enfant bilingue ?

Dirigé par : EME Elsa, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Comprendre le lien entre les représentations parentales et les difficultés langagières de leur enfant bilingue suivi en orthophonie.

Contact mail : [margaux.lefevre@gmail.com](mailto:margaux.lefevre@gmail.com)

Contact téléphonique : 06 37 49 09 21

## MERCIER Hortense (Limoges)

Le bilinguisme dans les fonctions exécutives et attentionnelles : intérêts d'une prise en charge orthophonique spécifique.

Dirigé par : RIGAUX-VIODE Odile, Orthophoniste

Résumé : Introduction : L'orthophoniste est amené à rencontrer de plus en plus de patients bilingues dans sa pratique. La nécessité de proposer une prise en charge adaptée et spécifique à ces patients a entraîné la recherche d'éléments dans la littérature scientifique permettant de déterminer les caractéristiques liées au bilinguisme. Les avis étant partagés, nous avons souhaité affiner les raisons expliquant la présence ou

l'absence de facilités chez les personnes bilingues lors d'épreuves testant les fonctions exécutives et attentionnelles.

**Méthodologie :** Cette revue systématique de la littérature a été effectuée selon les recommandations du guide PRISMA. Pour l'identification des études, une recherche par valeurs-clés a été menée via la multibase Summon sur plusieurs bases de données, selon nos critères d'inclusion. Les références bibliographiques des articles éligibles ont été entrecroisées pour identifier des articles supplémentaires.

**Résultats :** Au total, 449 articles ont été référencés, 37 articles ont été éligibles pour une lecture intégrale, et enfin, 17 études de cas-témoins ont été intégrées à la revue systématique de la littérature. Les résultats montrent un impact partiel des modalités de présentation des épreuves exécutives et attentionnelles chez les bilingues. Des différences sont retrouvées entre bilingues et monolingues au niveau des activations cérébrales ainsi qu'au niveau attentionnel. Si ces résultats ne permettent pas d'établir une modalité précise favorisant ou défavorisant les bilingues par rapport aux monolingues, ils suggèrent la nécessité d'établir des sous-groupes de bilingues pour évaluer ces fonctions de façon plus précise.

**Conclusion :** Une évaluation plus fine et plus sensible des fonctions exécutives et des fonctions attentionnelles se révèle primordiale dans la prise en charge orthophonique des patients bilingues. Les recherches doivent être poursuivies en limitant les biais et en s'intéressant à des populations de patients, pour orienter précisément les stratégies à développer par l'orthophoniste.

Contact mail : [hortense-m@hotmail.fr](mailto:hortense-m@hotmail.fr)

## PEYRON SWEETING Fabienne (Lyon)

Bilinguisme français-anglais, langage oral.

Dirigé par : WITKO Agnès, Orthophoniste, Chercheuse, Chargée d'enseignement à l'Université ; COHEN Cathy, Chercheuse

Résumé : NC

Contact mail : [fabienne.sweeting@laposte.net](mailto:fabienne.sweeting@laposte.net)

## PIEDNOIR Louise (Paris)

Exploration du lexique d'enfants bilingues anglais-français âgés de 5 à 11 ans.

Dirigé par : PARISSÉ Christophe, Chargé d'enseignement à l'Université, Linguiste

Résumé : Ce mémoire se propose d'explorer le lexique oral des enfants bilingues en anglais et en français.

Contact mail : [louise.piednoir@orange.fr](mailto:louise.piednoir@orange.fr)



## Année 2015 2016

### ALAPETITE Apolline, LOPES BENITES Gabrielle (Paris)

Estimation de nouvelles normes bilingues à l'EVALO 2-6 pour faciliter le diagnostic de TSL.

Dirigé par : LALOI Aude, Orthophoniste

Résumé : Notre mémoire servira à estimer où se situerait la zone pathologique aux scores de certaines épreuves de l'EVALO 2-6 pour des enfants bilingues âgés d'environ 5 ans. Pour cela, nous allons mettre en évidence les différences de score entre les bilingues tout-venant et les bilingues souffrant d'un TSL. Un groupe témoin monolingue sera également investigué. Contact mail : [apolline.alapetite@yahoo.fr](mailto:apolline.alapetite@yahoo.fr) Contact téléphonique : 06 60 04 14 63

### AZANCOT Audrey (Tours)

Epreuves de répétition à destination d'enfants bilingues : fiabilité, apports et faisabilité en pratique clinique.

Dirigé par : DOS SANTOS Christophe, Chercheur, Chargé d'enseignement à l'Université ; MORIN Eléonore, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : NC

Contact mail : [audrey.azancot@outlook.fr](mailto:audrey.azancot@outlook.fr)

### BLOIS Camille, MENER Maëlle (Lyon)

Relations entre les pratiques et l'environnement linguistique d'adolescents bilingues français et leur lexique.

Dirigé par : WITKO Agnès, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université ; KLEINSZ Nina, Neuropsychologue

Résumé : La présence croissante de patients bilingues consultant en orthophonie conduit les cliniciens et les chercheurs à étudier l'acquisition de deux langues et ses déterminants. Pour l'instant, ces recherches se sont focalisées sur l'acquisition précoce et n'ont pas concerné le bilinguisme français-arabe. Or, les différences observées entre les langues, que ce soit dans leur structure formelle ou leur statut et usage au sein d'un Etat rend souhaitable l'étude particulière de chaque bilinguisme. Notre recherche porte sur le bilinguisme français-arabe des adolescents. Elle vise à identifier les facteurs potentiels du développement du lexique dans les deux langues, en lien avec l'environnement et les pratiques linguistiques des jeunes. Nous avons proposé à 28 adolescents des épreuves de désignation et de dénomination dans les deux langues et un questionnaire permettant de renseigner leur contexte linguistique et leurs pratiques des langues. Nos résultats montrent tout d'abord que plus le jeune est éloigné temporellement de l'expérience de migration (couche d'immigration), moins son lexique en arabe est étendu. Ensuite, plus l'arrivée du jeune ou de ses ascendants sur le sol français est ancienne, plus son lexique en français est étendu. Enfin, plus un jeune utilise l'arabe au

quotidien, plus son lexique dans cette langue est étendu. En revanche, cette relation n'est pas démontrée pour le français. Ces éléments ainsi que l'analyse des motivations des jeunes pour parler leurs deux langues montrent l'importance des situations de contraintes linguistiques pour l'utilisation et le maintien de la langue arabe. Cette étude exploratoire, si elle doit être confirmée par des données portant sur des effectifs plus importants, met en lumière l'importance des facteurs environnementaux et des pratiques linguistiques sur le développement lexical et devrait conduire à l'avenir à leur prise en compte dans le cadre de l'action orthophonique, qu'elle soit évaluative ou rééducative.

Contact mail : [camille.blois@laposte.net](mailto:camille.blois@laposte.net) / [maelle.mener@hotmail.fr](mailto:maelle.mener@hotmail.fr)

Contact téléphonique : 06 04 41 20 73

## GROSMAIRE Isabelle (Besançon)

Production des liaisons chez des enfants bilingues : influence de l'oral.

Dirigé par : DUGUA Céline, Chercheuse

Résumé : NC

Contact mail : [isabelle.grosmaire@gmail.com](mailto:isabelle.grosmaire@gmail.com)

## HASNAOUI Fatima, SABBAH Jana (Lille)

Construction d'une épreuve d'évaluation du lexique en réception à destination des enfants monolingues et bilingues francophones âgés de 4 à 8 ans accompagnée d'un questionnaire parental.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheuse ; LMOUSSAINE Kelthoum, Orthophoniste

Résumé : Le bilinguisme est un phénomène de plus en plus répandu en France, où plus de 400 langues sont reconnues. Ainsi, les orthophonistes sont fréquemment amenés à rencontrer des enfants qui évoluent dans un contexte bilingue, et pour lesquels le développement langagier est particulier. L'évaluation du vocabulaire est une épreuve phare du bilan orthophonique car elle permet d'objectiver le niveau de compétence langagière dans la langue. Toutefois, dans le cadre du bilinguisme, la vitesse d'acquisition du langage est modifiée ; notamment pour le vocabulaire, pour lequel elle est dans un premier temps, plus lente. Or, compte-tenu de l'absence d'outils d'évaluation orthophonique prenant en compte le bilinguisme, il est difficile pour les professionnels de distinguer ce qui relève du bilinguisme et ce qui pourrait être la conséquence d'un trouble du langage. Contact mail : [hasanoui.fatima@gmail.com](mailto:hasanoui.fatima@gmail.com) / [sabbahjana93@gmail.com](mailto:sabbahjana93@gmail.com)

## TOUROUL Anaelle (Bordeaux)

Pratiques langagières et représentations des familles migrantes – création d'une anamnèse.

Dirigé par : COSTES Hélène, Orthophoniste ; GOSSE LACHAUD Marie Laurence, Médecin

Résumé : Seulement 10% des enfants de migrants sont bilingues "additifs", cela nécessite une anamnèse spécifique pour comprendre les pratiques langagières des familles migrantes, pour comprendre le niveau de langue maternelle, avant de pouvoir prendre en charge la langue française.

Contact mail : [anaellet@hotmail.fr](mailto:anaellet@hotmail.fr)

Contact téléphonique : 06 60 04 14 63

## Année 2014 2015

### BISCAY Xantiana (Montpellier)

Incidences du bilinguisme basque-français sur les compétences lexicales, phonologiques et morphosyntaxiques chez les enfants de 3 à 6 ans.

Dirigé par : CADILHAC Claire, Orthophoniste, Chargée d'enseignement à l'Université ; GONZALEZ Marc, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : NC

Contact mail : [xantiana@hotmail.fr](mailto:xantiana@hotmail.fr)

### HAMEAU Gabrielle (Paris)

Raisonnement et conduites explicatives de bilingues de grande section maternelle toutvenant et suivis en orthophonie.

Dirigé par : BENSALAH-POULAIN Amina, Orthophoniste, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université Résumé : NC

Contact : [gabrielle.hameau@yahoo.fr](mailto:gabrielle.hameau@yahoo.fr)

### HELIE Domitille (Poitiers)

Création d'un livret audio-visuel de comptines utilisant la méthode verbo-tonale comme support d'accompagnement parental chez l'enfant présentant un retard de parole/langage.

Dirigé par : RANCON Julie, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université ; SAULNIER Odile, Orthophoniste

Résumé : Dans le cadre de mon mémoire, nous avons souhaité construire un outil audio-visuel ludique et pédagogique à l'attention des parents désireux d'accompagner leurs enfants à acquérir un meilleur niveau de langage. A travers l'élaboration de 18 comptines construites selon les procédés de correction phonétiques de la méthode verbo-tonale (gestes, prosodie, entourages phonémiques facilitant) adaptées à des enfants de 3 à 7 ans, nous avons créé un DVD visant à améliorer l'intelligibilité des enfants sur des sons consonantiques ciblés. Le parent référent apprend la comptine grâce au DVD (rythme, mélodie et gestes) et la transmet à son enfant dans des rituels du quotidien (par exemple, la comptine du bain qui travaille le sons [b] est chantée

—

au moment du bain.) Une situation d'interaction privilégiée avec le parent et une perception optimisée des sons de la langue pourront donc permettre une amélioration des productions cibles. *Contact mail : domitillehelie@gmail.com*

## JAILLET Claire (Nice)

Etude du code-switching d'une patiente bilingue aphasique espagnol-français.

Dirigé par : MARSHALL Chloé, Orthophoniste ; MAILLAN Geneviève, Chercheur, Chargée d'enseignement à l'Université

Résumé : Le code-switching (ou alternance codique) permettant au bilingue d'augmenter son potentiel communicatif, qu'en est-il du bilingue aphasique? Le code-switching lui permettrait-il de pallier le manque du mot? D'accéder plus facilement à ses langues? Le code-switching constituerait-il alors un moyen de facilitation à la récupération du langage? En observant des séances d'orthophonie d'une patiente bilingue aphasique, via l'élaboration de grilles d'analyses et la comparaison de situations d'évocation et des systèmes linguistiques de la patiente, nous avons tenté de répondre à ces questions. *Contact mail : claironjaillet@gmail.com*

## RIOUAL Justine, MARTIN Alexandra (Lille)

Impact du bilinguisme sur les troubles spécifiques du langage oral.

Dirigé par : CASALIS Séverine, Chercheur, Chargée d'enseignement à Lille 3

Résumé : NC

*Contact mail : justine.rioual@etu.univ-lille2.fr / alexandra.martin@etu.univ-lille2.fr*

# Année 2013 2014

## COURMONT Florie (Bordeaux)

Elaboration d'un matériel orthophonique à destination de l'enfant bilingue précoce consécutif - Amélioration de la discrimination auditive et entraînement de la boucle audiophonatoire.

Dirigé par : MAFAYOU Christine, Orthophoniste

Résumé : Cette recherche porte sur l'influence de la langue maternelle sur l'acquisition des phonèmes français chez l'enfant bilingue précoce consécutif. Nous avons souhaité élaborer un matériel visant l'amélioration de la discrimination auditive et également le renforcement de la boucle audio-phonatoire. Ce jeu a la particularité de prendre en compte la langue maternelle de l'enfant, afin de cibler au mieux les difficultés qu'il risque de rencontrer dans son apprentissage du français. Grâce à une étude phonétique, nous avons relevé, dans 15 langues différentes, quels phonèmes les deux langues ont en commun mais surtout



quels sont les phonèmes français n'existant pas dans chaque langue étudiée. Le matériel, inspiré de Minimix (Prolog), pourra être adapté par l'orthophoniste selon les oppositions de phonèmes qu'il souhaite travailler, mais surtout selon la langue maternelle de l'enfant. Nous avons souhaité insister sur l'importance de connaître les spécificités du bilinguisme de l'enfant, les caractéristiques de sa langue maternelle, pour ajuster la prise en charge orthophonique. *Contact mail : courmont.florie@gmail.com*

## MAISONNEUVE Océane, NONAT Estelle (Paris)

Protocole d'entraînement lexical chez 4 enfants bilingues scolarisés en CP avec des difficultés lexicales.

Dirigé par : TOUZIN Monique, Orthophoniste

Résumé : NC

*Contact mail : n.estelle.m.oceane@gmail.com*

## MONEGIER DU SORBIER Victoire (Poitiers)

Étude des capacités de discrimination phonologique chez des enfants dysphasiques.

Dirigé par : QUEMART Pauline, Maître de Conférences

Résumé : NC

*Contact mail : NC*

## Année 2012 2013

### HUMEZ Léa (Toulouse)

La conscience phonologique chez les enfants vivant en milieu bilingue. Exemple d'enfants issus de l'immigration scolarisés en ZEP.

Dirigé par : KÖPKE Barbara, Chercheuse en sciences du langage ; LIAUNET Florence

Résumé : Ce mémoire a pour objectif d'évaluer si le bilinguisme est un avantage pour l'acquisition de la conscience phonologique dans le cas particulier de l'enfant de parents immigrés issus de milieu défavorisé. En effet, nous explorons l'hypothèse qu'un enfant exposé de façon précoce à deux systèmes linguistiques présentera de meilleures performances dans les tâches phonologiques par rapport aux enfants monolingues. Nous avons également cherché à évaluer si un enfant possédant de bonnes compétences dans sa langue d'origine présente un meilleur niveau de conscience phonologique issues de la batterie étalonnée des Nouvelles Epreuves pour l'Examen du Langage (N-EEL) à des enfants de cinq à huit ans, allant de la Grande Section de Maternelle au Cours Élémentaire deuxième année. *Contact mail : lea.humez@yahoo.fr*

### LELIEVRE Louise (Tours)

Phonologie, bilinguisme et trouble spécifique du langage : pertinence d'un test de répétition de non mots sur une population d'enfants franco-anglophones.

Dirigé par : FERRE Sandrine, Chercheuse en sciences du langage ; DOS SANTOS Christophe

Résumé : NC

*Contact mail : louise.lelievre@orange.fr*

*Contact téléphonique : 06 82 36 94 42*

### LLERENA Gladys (Bordeaux)

Intérêt de l'utilisation de la batterie ELO pour le dépistage des troubles du langage chez les enfants bilingues arabe/français de GSM.

Dirigé par : SUBERVIE BERNARD Barbara, Orthophoniste

Résumé : NC

Contact mail : [Gladys\\_Ile@yahoo.fr](mailto:Gladys_Ile@yahoo.fr)

Contact téléphonique : 06 66 72 78 97

## Année 2011 2012

### FOURNIER Gaëlle, TRILAUD Floriane (Lille)

La place du corps dans la prise en charge de bégaiement, transdisciplinarité.

Dirigé par : DODIN ; GODFRAIN

Résumé : NC

Contact mail :

[floriane.trillaud@hotmail.fr](mailto:floriane.trillaud@hotmail.fr)

### GOALARD Manon (Lille)

Création d'un coffret livret-DVD afin de sensibiliser les orthophonistes à l'intérêt de l'art thérapie dans la prise en charge du bégaiement et propositions d'ateliers adaptables en séances.

Dirigé par : GODFRAIN

Résumé : NC

Contact mail : [manongoalard@hotmail.fr](mailto:manongoalard@hotmail.fr)

Contact téléphonique : 06 18 52 03 64

## Année 2010 2011

### NOEL Audrey (Tours)

Elaboration et pertinence d'un questionnaire parental portant sur les troubles du langage oral en situation de bilinguisme à l'île de la Réunion.

Dirigé par : TULLER Laurie

Résumé : NC

*Contact mail : [naudrey86@aol.com](mailto:naudrey86@aol.com)*

—

## Année 2008 2009

### BERNARD Olivia (Nice)

Comparaison du langage oral entre des enfants bilingues français-breton et unilingues français.

Dirigé par : ZANGHELLINI M. ; MAILLAN

Résumé : NC

*Contact mail : yayabernard@yahoo.fr*

### FRABOULET Cécile (Besançon)

Les débuts de la syntaxe chez un enfant bilingue franco-italien en retard sévère d'acquisition du langage oral.

Dirigé par : CHALUMEAU Pierre, Orthophoniste

Résumé : NC

*Contact mail : ceyolou@yahoo.fr*

*Contact téléphonique : 06 67 21 06*

69